

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Biznes, finanse, bankowość z perspektywy tłumacza I, PG_00209401						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	3	Język wykładowy			polski		
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Marta Turska					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	15		1.0		34.0	50
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest: 1) zapoznanie studentów z gatunkami tekstów użytkowych (głównie z zakresu biznesu, finansów, bankowości) najczęściej spotykane w praktyce tłumacza; 2) rozwijanie umiejętności analizy, interpretacji i parafrazowania tekstów z zakresu biznesu, finansów i bankowości; 3) tłumaczenie tekstów z w/w zakresu; 4) rozwijanie umiejętności wstępnego opracowania tekstu przeznaczonego do przekładu automatycznego, postędycja tłumaczeń automatycznych. Przykładowe teksty: umowy cywilnoprawne, umowy spółek, regulaminy o dużym stopniu konwencjonalności.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGL3_U08] Posiada podstawową umiejętność przekładu wybranych rodzajów tekstów w parze językowej j. polski / j. niemiecki w oparciu o zasady translatoryki.	umie tłumaczyć typowe teksty pisemne korzystając ze schematów różnych gatunków tekstów dostępnych w źródłach tradycyjnych i internetowych.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGL3_W07] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą kompleksowej natury języka niemieckiego oraz jego funkcjonowania w różnych zakresach komunikacji i jego historycznego rozwoju.	ma zaawansowaną wiedzę o podobieństwach i różnicach pomiędzy językiem niemieckim a językiem polskim w zakresie słownictwa ogólnego i specjalistycznego występującego w tekstach z zakresu biznesu, finansów i bankowości.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
	[FGL3_U03] Potrafi korzystać z wiedzy z zakresu nauk humanistycznych i społecznych, przydatnej w pracy filologa germanisty	Zna i potrafi korzystać z metod i narzędzi badawczych typowych dla translatoryki, w szczególności potrafi opisać zasady analizy, interpretacji i przygotowania tekstu pod kątem tłumaczenia maszynowego.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna
Treści przedmiotu	Gatunki tekstów użytkowych najczęściej spotykane w praktyce tłumacza. Przekład a inne sposoby opracowania, transformacji i adaptacji tekstu użytkowego w zależności od medium, grupy odbiorców docelowych, przeznaczenia i funkcji translatu w kulturze docelowej. Tłumaczenie tekstów umów i regulaminów. Sposoby radzenia sobie ze słownictwem fachowym, słowniki specjalistyczne, literatura fachowa, źródła internetowe. Przygotowanie tekstu do tłumaczenia maszynowego, postędyca translatu. W ćwiczeniach polegających na opracowywaniu i parafrazowaniu tekstów zadanych przez prowadzącego (w języku niemieckim i polskim) studenci korzystają ze słowników ogólnych oraz specjalistycznych (jedno- i dwujęzycznych) dostępnych w bibliotekach UG, słowników oraz narzędzi do tłumaczenia automatycznego dostępnych w Internecie.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	test pisemny (tłumaczenie tekstów/ fragmentów tekstów)	50.0%	50.0%
	przygotowanie tłumaczenia pisemnego	50.0%	50.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Ganczar, Maciej/ Gębał, Przemysław E. (2008): Repertorium leksykalne ekonomiczne. Lektor Klett. słowniki specjalistyczne polsko-niemieckie/niemiecko-polskie Reiß K., 2000: Texttyp und Übersetzen. W: Tejße: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Hg. von Mary Snell-Hornby und Mira Kadric. Wien, s. 81-91.	
	Uzupełniająca lista lektur	Reiß K., 2000: Textsorten, Textsortenkonventionen und Übersetzen. W: Tejße: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft. Wiener Vorlesungen. Hg. von Mary Snell-Hornby und Mira Kadric. Wien, s. 92-105.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania			
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.